

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Песнь 1

Ирмос: Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прослаблю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прослаблю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.

Откуда начну плакать окаянного моего жития деяний? Кбе ли положу начало, Христэ, нынешнему рыданию? Но яко благоутрóбен, даждь ми прегрешений оставление.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христэ, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди окаянная душе, с плотию твою, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Бóгу в покаянии слезы.

[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бóга и присносущнаго Царствия и сладости, грех ради моих.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, окаянная душе, что уподобилася еси первей Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси дрéва и вкусила еси дерзостно безсловесныя снэди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.] (Быт.3:6)

Вместо Евы чувственная мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуйи сладкая и вкушайи присно горькаго напоения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напоющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив еди́ну Твою, Спа́се, заповедь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живóтная Твоя́ словеса́?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления?] (Быт.3:23)

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Слава, Троицен: Пресу́щная Трѳице, во Едѳнице покланя́емая, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко благоутрѳбна, даждь ми слѳзы умилѳния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существое, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорѳдице, надѳжде и предстѳтельство Тебѳ пою́щих, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко Влады́чица Чѳстая, каю́щаяся приими́ мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Дѳвы плѳтию пришѳдшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонми́ не́бо, и возглаго́лю, землѳ, внуша́й глас, каю́щийся к Бо́гу и воспева́ющий Его́.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонми́ ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твоѳм ѳком, и приими́ моѳ тѳплое исповѳдание.

[Возри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согрѳших па́че всех челове́к, едѳн согрѳших Тебѳе, но ущѳдри я́ко Бог, Спа́се, творѳние Твоѳе.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.] (1Тим.1:15)

Вообра́зив моѳх страсте́й безобра́зие, любосла́стными стремле́ньми погубѳх ума́ красоту́.

[Отобразив в себе безобразиие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Бу́ря мя злых обдержи́т, благоутрѳбне Го́споди, но я́ко Петру́, и мне ру́ку прости́.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне Ты прости руку.] (Мф.14:31)

Оскверни́х плѳти моея́ рѳзу и окаля́х е́же по ѳбразу, Спа́се, и по подо́бию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачи́х душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и всячески́ весь ум персть сотвори́х.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] (Быт.3:21)

Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутробием Твоим.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] (Лк.7:38)

Возрех на садовную красоту и прельстихся умом, и оттуду лежу наг, и срамляюся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжаяще на мя беззаконие их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.] (Пс.138:3)

Слава, Троичен: Единого Тя в трех Лицах, Бога всех пою, Отца и Сына и Духа Святаго.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа]

И ныне, Богородичен: Пречистая Богородице Дево, Единая Всепетая, моли прилежно во еже спастися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: На недвижимом, Христе, камени заповедий Твоих, утверди мое помышление.

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

Огонь от Господа иногда Господь одождив, землю Содомскую прежде попали.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю содомлян.] (Быт.13:24)

На горе спасайся, душе, якоже Лот оный, и в Сигор угонзай.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.] (Быт.13:13-23)

Бегай запаления, о душе, бегай Содомского горения, бегай тления Божественного пламене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содомы, беги от истребления Божественным огнем.]

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Согреших Тебѣ един аз, согреших паче всех, Христѣ Спасѣ, да не презриши мене.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.]

Ты еси Пастырь Дѳбрый, взыщи мене агнца, и заблудшаго да не презриши мене.

[Ты – Пастырь Дѳбрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] (Ин.10:11-14)

Ты еси сладкий Иисусе, Ты еси Создатель мой, в Тебѣ, Спасѣ, оправдаюся.

[Ты – возжеланный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Исповѣдаюся Тебѣ, Спасѣ: согреших, согреших Ти, но ослаби, остави ми, яко благоутрѳбен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Троицен: О Трѳице Единице Бѳже! Спаси нас от прѣлести, и искушѣний, и обстояній.

[О, Троица, Единица, Бѳже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Радуйся, Богоприятная утрѳбо, радуйся, престѳле Господень, радуйся, Мати Жизни наша.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хощеши от Дѳвы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утратился, что Тебе угодно родиться от Дѳвы и явиться людям, и сказал: услышал я вѣсть о Тебе и утратился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твоих да не презриши, создання Твоего да не оставиши, Правосуде, аще и един согреших, яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче, но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякаго человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всего мира, имеешь власть отпустить грехи.] (Мф.9:6; Мк.2:10)

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовиши, время сокращается, востани, близ при дверех Судия есть, яко соние, яко цвет, время жития течет, что все мятѣмся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?] (Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31)

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Восприя́ни, о ду́ше моя́, де́яния тво́я, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред ли́це твоё́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием де́яния и помышле́ния Христу́, и оправда́йся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житий грехá, ни де́яния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреших умом и сло́вом, и произво́лением и предложéнием, и мы́слию, и де́янием согрешив, я́ко ин никто́же когда́.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз ока́янный от свое́я со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше. Судие́, Изба́вителю мой, и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дрéвле вели́кий в патриа́рсах, указа́ние есть, ду́ше моя́, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́много возше́ствия, а́ще хо́щещи у́бо, де́янием, и разу́мом, и зрэ́нием пожити́, обнови́ся.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] (Быт.28:13)

Зной дневный претерпé лишéния ра́ди патриа́рх, и мраз но́щный понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасы́й, тружда́йся, рабо́тай, да две же́не сочета́ет.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.] (Быт.31:7:40)

Же́ны ми две разу́мей, де́яние же и разу́м в зрэ́нии, Лию́ у́бо де́яние, я́ко многоча́дную, Рахи́ль же разу́м, я́ко многотру́дную, и́бо кроме́ трудо́в, ни де́яние, ни зрэ́ние ду́ше, испра́вится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиєю, как многочадную, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Трои́чен: Неразде́льное Суще́ством, неслитное Ли́цы богосло́влю Тя, Трои́ческое Еди́но Божество́, я́ко единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних тре́губо песносло́вимую.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждáеши и дéвствуеши, и пребывáеши обоюду естеством Дéва: Рождéйся обновляет зако́ны естества́, утроба же раждáет, не раждáющая. Бог иде́же хóщет, побеждáется естества́ чин, творит бо елика́ хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От но́щи у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелéния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти волю́ Твою́.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

В но́щи жити́е моé преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] (Еф.5:8)

Рувима́ подража́я окая́нный аз, соде́ях беззаконный и законопресту́пный совет на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же моé, я́ко о́тчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и незаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] (Быт.35:13; 49:3-4)

Испове́даюся Тебе́, Христé Царю́, согреших, согреших, я́ко пре́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дря.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.] (Быт.7:28)

От сродни́ков пра́ведная ду́ша связáся, прода́ся в рабо́ту сла́дкий, во о́браз Госпо́день: ты же вся, ду́ше, продалáся еси́ злыми́ твоими́.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

Ио́сифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й окая́нная, и неиску́сная ду́ше, и не оскверня́йся безсловéсными стремлéнными, при́сно беззаконнующи.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего; аз же что Тебе когда сицевое принесу?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят еси Отче, Сыне и Духе, простое Существо, Единиче присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единича вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение, нетленная, безмужная Мати Дево, Бог создавший веки, и соедини Себе человеческое естество.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Слезы, Спасе, очию моею, и из глубины воздыхания чисте приношу, вопиющу сердцу: Боже, согреших Ти очисти мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и воздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклонилася еси, душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощади, воззови из ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрывает.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.] (Чис.16:32)

Яко юница, душе, разсвирипевшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна от тенет сохрани житие, вперивши деянием ум, и зрением.

[Разсвирипев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.] (Иер.31:18. Ос.10:11)

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Рукá нас Моисéова да увéрит, душé, кáко мóжет Бог прокажéнное житиé убелíti, и очíстити, и не отчáйся самá себé, áще и прокажéнна еси́.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] (Исх.4:6-7)

Слава, Троичен: Трѳица есмь прѳста, нераздѣльна, раздѣльна Личне, и Единица есмь Естеством соединѣна, Отѣц глаголет, и Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоѳ Бѳга нам родѳ, воображѣнна по нам, Егѳже, яко Создáтеля всех, молѳ, Богорѳдице, да молѳтвами Твоѳми оправдѳмся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помѳлуй. (трижды). Слава, и ныне.

Кондак, глас 6:

Душé моя, душé моя, востáни, что спиши? Конѣц приближáется, и íмаши смутítiся; воспряни́ ўбо, да пощадѳт тя Христѳс Бог, вездé сый и всѳ исполняѳй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согреши́хом, беззакѳннахом, неправѳдовахом пред Тѳбѳю, ниже соблюдѳхом, ниже сотворѳихом, якоже заповѣдал еси́ нам; но не предáждь нас до концá, отцѣв Бѳже.

[Мы согрешили, жили незаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.9:5-6)

Согреши́х, беззакѳнновах, и отвергѳх за́поведь Твоѳю, яко во гресѣх произведѳхся и приложѳх язвам стрѳпы себé, но Сам мя помѳлуй, яко Благоутрѳбен, отцѣв Бѳже.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Тáйная сѣрдца моего́ исповѣдах Тебé, Судий моему́, виждь моѣ смирѣние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ судѳ моему́ ны́не, и Сам мя помѳлуй, яко Благоутрѳбен, отцѣв Бѳже.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] (Пс.37:13; 24:18; 34:23)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапно царство обрете к прослутию, но блюди, не забывай себе, скотския похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] (1Цар.9:1-27; 10:1)

Давид иногда Богоотец, аще и согрешит сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодейства, копием же пленен быв убийства томлением, но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодейства, сражен был копьем мщения за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.] (2Цар.11:14-15)

Совокупит убо Давид иногда беззаконию беззаконие: убийству же любодейство растворив, покаяние сугубое показав абие, но сама ты, лукавнейшая душе, соделала еси, не покаившись Богу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодействие, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив большие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя. Тебе бо Единому согреших всех Богу, Сам очисти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Слава, Троицен: Троице простая, нераздельная, единосущная, и Естество едино, Светове, и Свет, и Свята три, и едино Свято поется Бог Троица, но воспой, прослави, Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко нераздельная Троицы породила еси единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, небесная.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егѡже вѡинства Небѣсная слѡвят, и трепѣщут Херувими и Серафими, всяко дыхѡние и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрѣшивша, Спѡсе, помилуй, воздвигни мой ум ко обращѣнию, приими мя, кающагося, ущѣдри вопиюща: согрѣших Ти, спаси, беззаконновах, помилуй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, прими кающегося, умилосердись над зывающим: я согрѣшил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колесничник Илиѡ, колесницею добродѣтелей вшед, ѡко на небеса, ношѡшесѡ превѣше иногдѡ от земных, сегѡ ѡбо душѣ моѡ, восхѡд помышляй.

[Везомый на колеснице Илиѡ, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.] (4Цар.2:11)

Елиссѣй иногдѡ приѣм милѡть Илиинѡ, прият сугубѡю благодѡть от Бѡга; ты же, о душѣ моѡ, сеѡ не причастиласѡ еси благодѡти за невоздержѡние.

[Некогда Елисей, приняв милѡть (плащ) Илии, получил сугубѡю благодѡть от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодѡти за невоздержѡние.] (4Цар.2:9, 13-13)

Иорданѡва струѡ пѣрвее, милѡтию Илиинѡю Елиссѣем, ста сѡду и сѡду; ты же, о душѣ моѡ, сеѡ не причастиласѡ еси благодѡти за невоздержѡние.

[Елисей милѡтию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодѡти за невоздержѡние.] (4Цар.2:14)

Соманѣтида иногдѡ прѡведнаго учредѣ, о душѣ, нрѡвом благим; ты же не ввелѡ еси в дом, ни странна, ни пѡтника. Тѣмже чертѡга изринешисѡ вон, рыдѡющи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.] (4Цар.4:8)

Гиезѣев подражѡла еси окаянная рѡзум сквѣрный всегдѡ, душѣ, егѡже сребролюбие отложѣ понѣ на старѡсть; бѣгай геѣнскаго огнѡ, отступивши злых твоих.

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избегни огня геенского.] (4Цар.5:20-27)

Слава, Троицен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зйждай, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилова, внутрь во чреве Твоем плоть исткася; темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естество. Темже Тя вси роды, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острепися, тело оболезнися, недугует дух, слово изнеможе, житие умертвися, конец при дверех. Темже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда придет Судия испытати твою?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисеово приведох ти, душе, миробытие, и от того все заветное писание, повещающее тебе праведныя и неправедныя: от нихже втория, о душе, подражала еси, а не первая, в Бога согрешивши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Закон изнеможе, празднует Евангелие, писание же все в тебе небрежено бысть, пророцы изнемогша, и все праведное слово, струпи твой, о душе, умножишася, не сущу врачу исцеляющему тя.

[Ослабел закон, не воздействует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

Новаго привождү ти Писания указанія, вводящая тя, душе, ко умилению; праведным үбо поревнуй, грешных же отвращайся, и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говением.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники, и блудницы, душе, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодее кающиеся.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодее.] (Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни грехá кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младе́нец множества показа мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, внегда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!] (Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)

Постився Господь дней четы́редесять в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] (Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существоу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

Великий канон Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тебя, да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]